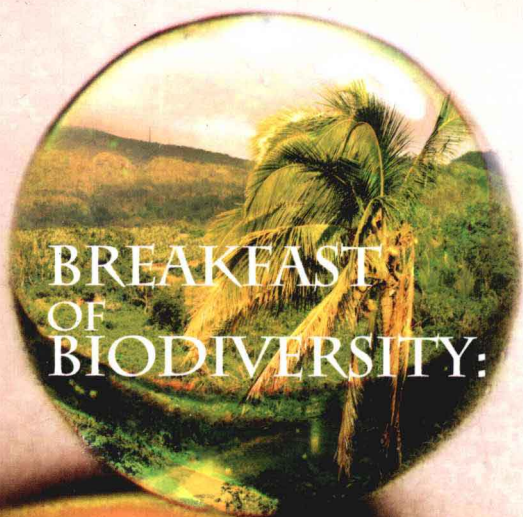


# 生物多樣性的早餐

破壞雨林的政治生態學



BREAKFAST  
OF  
BIODIVERSITY:

The Political Ecology of  
Rain Forest Destruction

約翰·范德彌爾 John Vandermeer、  
伊薇特·波費托 Ivette Perfecto — 著  
周沛郁、王安生 — 譯 尤俊明、謝洵怡 — 審校

並列兩幅畫面：

把香蕉切片送進早餐碗裡，雨林的樹木慘遭鏈鋸切斷……

兩者看似無關，實則雖隔千里之遙，卻寓示了我們的生活與熱帶雨林頻受破壞息息相關。

本書分析熱帶雨林破壞的因果網絡，全球政治經濟聚焦於雨林牽絲攀藤的複雜關聯；

娓娓道出主流保育計畫為何失敗，

並主張維護貧農權利、社會正義對熱帶雨林保護十分重要。

相對於主流保育思潮，本書提供了生物多樣性與社會基礎緊密相繫的洞見。



THE LOSS OF  
BIODIVERSITY

# 生物多樣性 的早祭

破壞雨林的政治生態學

The Political Ecology of  
Rain Forest Destruction

約翰·范德爾爾 John Vandermeer、伊薇特·波費托 Ivette Perfecto — 著  
周沛郁、王安生 — 譯 尤俊明、謝海怡 — 審校

# 生物多樣性的早餐：破壞雨林的政治生態學

Breakfast of Biodiversity: The Political Ecology of Rain Forest Destruction

---

作者：約翰·范德彌爾(John Vandermeer)、伊薇特·波費托(Ivette Perfecto)

譯者：周沛郁、王安生

審校：尤俊明、謝洵怡

責任編輯：尤俊明

封面設計：江孟達

排版：福音工作室

印刷：先施文具印刷有限公司

出版者：綠色陣線協會

發行人：楊灌園

印行：巨流圖書股份有限公司

地址：台北市忠孝東路一段138號11樓

電話：02-3322-5335

網址：www.gff.org.tw

E-mail：[gffront@gmail.com](mailto:gffront@gmail.com)

匯款帳號：5289-01-001294-00

匯款銀行：彰化銀行 建國分行

戶名：綠色陣線協會

原出版者：Institute for Food and Development Policy

English version Breakfast of Biodiversity: The Political Ecology of Rain Forest  
Destruction ©1995 and 2005 Institute for Food and Development Policy

初版：2009年6月

定價：新台幣350元

I S B N : 978-986-84095-4-5

版權所有翻印必究

Print in Taiwan

綠色陣線協會

Green Formosa Front

本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本協會調換

出版序

## 展開台灣另類發展的大願景

——寫在另類發展三書譯本的前頭

／綠色陣線協會

從一九七二年斯德哥爾摩的「我們共同的未來」(Our Common Future)起，歷經一九九二年里約熱內盧的「永續發展」，以迄於今，引發有心之士討論和焦慮的是：我們共同的未來和永續發展，為什麼只能成為政治的邊緣話題，無法得到社會的重視？

全球的政經體制如此，台灣當然也無法豁免。環境生態保育與經濟發展，幾乎是無法交集的平行線。但現實果真是如此嗎？

我們真的沒有共同的未來？還是我們的未來被少數人決定，甚至我們的未來早已被剝奪而不自知！

一四九二，這個數字符號，對某些人而言是浪漫和冒險，但對很多族群和生命卻是苦難和折磨，而生命，不僅止於人類，還包括許許多多的生物物種。但到了二十一世紀的今日，號稱已臻文明的社會，這些苦難和折磨並未消除，甚至比起以往還有過之而無不及。

一四九二年是哥倫布「發現」新大陸啟動大航海殖民時代的開端。在一四九二年之前，人類的社會是君王專制，朕即國家；五百年後，君王專制政體都被推翻了，被殖民的國家在二次世界大戰後也紛紛宣告獨立；新的殖民統治方式雖然也跟著文明化了，但其本質卻仍是掠奪和野蠻。

財團和政客取代了君王和殖民者，他們透過所謂文明的立法和協商，形成了新的霸權機制WTO，繼而推行專利權、零關稅等，將所有違反自由貿易機制的行為等同於貿易障礙；為了環境、人權等我們共同未來發聲的努力，絕對不能影響到既有勢力的財路，否則將遭受WTO的經濟制裁。而這些文明的立法和協商，其背後的支撐力量卻仍然是古老的政治惡勢力和槍砲。只是政治惡勢力並非原始的部落或宗教長老，槍砲也不是大刀隊，畢竟我們離鑽木取火的年代已遠；而是核子武器、新科技的發明專利、快速且全球化的生產和銷售網絡，讓我們嘴巴、我們的胃口、乃至於我們的日常生活，幾乎都被他們全包了。

但我們對被殖民、被統治不是完全無知覺，我們也想透過「無消費日」抵制漫無節制的消費，以「有機農業」取代工業化的農業生產，強調從「搖籃到墳墓」的綠色生產和設計。但為什麼這些進步的思想和作法，卻只能成為非主流的另類，甚至有時候連「另類」都擠不上，且被視為毫無意義的「匪類」？

談起主流和非主流，諾貝爾獎該是被主流社會所推崇和承認的「寶座」了，每年諾貝爾獎的宣布，就像樂透彩券的幸運號碼，每個國家和人民都在期待獎落誰家，得獎者頓時成為

世界的翹楚，國家社會的寵兒。

搞怪和不服從的異議者，在這世界上卻是永遠的非主流存在，因為他們天生反骨。在一九八〇年成立的 Right Livelihood Prize，即被稱為「另類諾貝爾獎」（the Alternative Nobel Prize）。

自一九八〇年起，「另類諾貝爾獎」的歷年得主不乏傑出人士和團體，但比起主流的諾貝爾獎得主，他們的光環真的就遜色許多，但他們對於世界和地球的貢獻一點也不遜色。

二〇〇七年，另類諾貝爾獎指出如何保護我們全球生態系統的兩項主要議題：農業資源與全球氣候。

而一九九三年，另類諾貝爾獎的得主，印度知名生態女性主義運動者范達娜·席娃（Vandana Shiva）在《生物剽竊——自然及知識的掠奪》（Biopiracy: The Plunder of Nature and Knowledge）一書中，即開宗明義指出：「哥倫布之後的五百年，同樣的殖民計畫有了另一個比較世俗的版本，透過『專利權』和『智慧財產權』繼續進行著。」席娃不僅批判全球化的糧食貿易傷害了窮人和地球，也強調小農在生物多樣性和氣候變遷所扮演的角色；她認為，農業生產規模的大小，僅關係著所有權和控制權，和生產力是無關的。《生物剽竊》更揭開基因改造生物工程不欲人知的秘密。在基因改造與專利權大行其道的時代，生命成為殖民的最終對象；控制種子，即控制生產，甚至控制國家。而基因工程，卻讓科學成為商業化的最佳手段；使得生命不再是生命，而是農企業得以不斷獲利的商品。

學物理的席娃不只是具批判力的知識份子，同時也是草根的實踐者，創辦了九種基金會（Navdanya），該基金會專注於保存九種印度人所賴以維生的糧食種子。九種基金會的宗旨：以生命的種子，取代死亡的種子；以希望的種子，取代絕望的種子；以自由的種子，取代奴隸和自殺的種子。

席娃在另一本著作《大地，非石油——氣候危機時代下的環境正義》（*Soil not Oil: Environmental Justice in an Age of Climate Crisis*），以更科學的證據論述全球化與工業化的糧食體系，以及工業化的農業生產，如何成為全球暖化的最大兇手。

《大地，非石油》論證著：現在我們用十大卡的卡路里來製造一大卡的食物，剩下的九大卡便製造廢棄物和污染；不僅如此，一般早餐的旅程甚至將近繞了地球一周。面對石油危機、氣候變遷，我們不能依賴靠化石燃料成長的糧食，而是必須發展有機、低碳與兼顧生物多樣性的永續農業。

席娃也繼承著印度甘地抗議鹽稅的「不合作運動」精神，推行「種子不合作運動」，強調農民擁有種子的自由和食物的自主權（*Food Sovereignty*）。所以近年來，反全球化、反基改的席娃，寢寢然已成為全球南北對抗的南方健將。

從一四九二年肇始的殖民時代，北方國家常以優勢、甚至是最佳發展模式的姿態，從南方國家得到北方國家的發展所需，而南方國家無形中許多政治、經濟、社會制度的發展也隨之北方化。「另類發展」，正是衝決這一脈新舊殖民的網羅而展開的批判、反抗、草根實踐

與全球行動。

席娃在為《生物多樣性的早餐——破壞雨林的政治生態學》（Breakfast of Biodiversity: The Political Ecology of Rain Forest Destruction）所寫的前言中呼籲，以保護生物多樣性作為經濟生產的先決條件，且同時兼顧自然環境與人民生計；而環保運動亦不可脫離社會正義及人民生計的問題。

《生物多樣性的早餐》作者約翰·范德彌爾（John Vandermeer）、伊薇特·波費托（Ivette Perfecto），兩人皆為美國密西根大學農業生態學學者，這對賢伉儷和席娃也都是親身參與草根運動的知識份子。他們希望世人不要以「漢堡雨林」的簡單意象來理解熱帶雨林的複雜問題。

「由於我們總見樹不見林、把世界看作彼此隔絕不相聯繫的片段，當然也就很難看出把香蕉切片送進早餐碗裡的刀，和把樹幹切斷傾倒在林地上的鏈鋸之間，存在著關聯。」

這兩位美國著名農業生態專家告訴讀者，全球熱帶雨林不斷遭受破壞的事實，與我們的生活息息相關；熱帶雨林的破壞，代表了生物多樣性的流失、全球暖化的惡化、環境恢復力的退化。他們更不惜與「主流的」生態保育運動者唱反調：只有劃定保育地，卻置保育地之

外的現代化農耕與全球化政經脈絡於不顧，絕無法解決生物多樣性、農民權利和糧食自主危機的問題。

《生物剽竊》、《大地，非石油》、《生物多樣性的早餐》這三本書的翻譯和出版，並無法且不能完全提供我們所面對問題的答案，相對的是，讓我們開始嚴肅的面對未來且願意用更理性、更有智慧、更負責任的實踐準則，解答我們的質疑，實現我們的夢想。更重要的是，身為批判型的倡議者，我們願以最貼近土地的心情，學會和其他物種的共存，當然也包括地球上的人類。

在沒有大尺度地景的台灣，更要培育大尺度的願景。

長久以來，社會運動，就在挑戰不完美的社會政治結構。除了挑戰之外，我們也伴隨著挑戰而不斷的學習和成長，綠陣於二〇〇七年到印度參訪席娃所創辦的九種基金會（Navdanya），二〇〇八年參加於墨西哥舉辦的農業生態學年會，感動於范德彌爾和波費托以學者的專業，關注著拉丁美洲農民的生計和未來。對於他們的心念和專業，我們認為不應藏私；縱然是經濟拮据，也不應讓心智貧窮，而應讓更多人有機會分享。

這三本書之所以能翻譯和出版，得感謝台灣農學會和張森富教授的支持。還有楊佳蓉、陳若盈、陳思穎、周沛郁、王安生的翻譯，黃淑德、尤俊明、謝洵怡的審校，江孟達、莊恆蘭的封面設計和美編，由於他們的付出，這三本書才有機會和讀者見面。當然我們也要在此特別感謝秋圃文教基金會，這些年來對於綠陣公益持續的幫助。

遠在海外的洵怡，不但要奔波於美國、中美洲的課業和研究，還專責負起《生物多樣性的早餐》譯稿的審校，而思穎努力的催稿，相信土地都已有了妳們血汗澆灌的種子。

從永續發展到另類發展，我們總以無私的高度，在黑暗的微光中繼續摸黑前進。我們深知，我們的社會尚未豐盈，亦缺充沛膽識足以改變全部，但已有一些先驅物種撒下了自由的種子，如社區支持型的農業、社區貨幣、共同購買、公平貿易、沒有台電的農村，不管這些種子正處於萌芽階段或已然開枝散葉，創新勢必會捲動更多的漣漪。

文明的改變常是由少數人所啟動，我們也期待經由《生物剽竊》、《大地，非石油》、《生物多樣性的早餐》的閱讀可以讓更多人加入社會改造工程行列。而眾人在黑夜所秉持的微光，就是指引著我們前進的方向。讓我們共同累積文明和進化所需的知識和實踐的經驗，肥育台灣另類發展的良田。

國家圖書館出版品預行編目資料

生物多樣性的早餐：破壞雨林的政治生態學 /  
約翰·范德彌爾 (John Vandermeer), 伊薇特·  
波費托 (Ivette Perfecto) 著；周沛郁, 王安生譯.  
— 初版.-- 臺北市：綠色陣線協會, 2009.06

面：公分

參考書目：面

譯自：Breakfast of biodiversity : the political  
ecology of rain forest destruction

ISBN 978-986-84095-4-5 (平裝)

1. 森林保育 2. 熱帶雨林 3. 農業生態學  
4. 生物多樣性 5. 政治經濟學

436.3

98011724

# 目錄

## Content

### 出版序 ◆ 展開台灣另類發展的大願景

——寫在另類發展三書譯本的前頭／綠色陣線協會

### 譯本新序 ◆ 「糧食主權」在熱帶雨林的因果網絡中脫穎而出

／約翰·范德彌爾、伊薇特·波費托

0  
0  
1

### 前言 ◆

／范達娜·席娃

0  
0  
5

### 作者原序 ◆

／約翰·范德彌爾、伊薇特·波費托

0  
0  
7

### 第一章 ◆ 雨林在早餐桌上死去

0  
1  
1

### 第二章 ◆ 雨林——並非永保穩定，亦非脆弱易毀

0  
2  
9

### 第三章 ◆ 在雨林中耕作

0  
4  
9

### 第四章 ◆ 雨林地區農業的政治經濟學

0  
6  
5

### 第五章 ◆ 現代世界體系之農業面面觀

0  
8  
5

### 第六章 ◆ 砍伐及相關活動的政治生態學

0  
9  
9

# 目錄 Content

---

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| 第七章 ◆ 全球化與新政治              | 111 |
| 第八章 ◆ 雨林保育——直接或間接，哪種方法好？   | 127 |
| 第九章 ◆ 生物多樣性、農業及雨林          | 161 |
| 第十章 ◆ 誰建構了雨林？              | 185 |
| 第十一章 ◆ 過去的原因、未來的模式及目前的行動   | 197 |
| 原 註 ◆                      | 207 |
| 參考文獻 ◆                     | 223 |
| 附 錄 ◆ 有關「糧食第一」(Food First) | 239 |

## 譯本新序

### 「糧食主權」在熱帶雨林的因果網絡中脫穎而出

提醒中文讀者們：繼二〇〇五年最終校定本發表後，更多新事物已絡繹浮現。我們依然懷著喜悅獻上《生物多樣性的早餐》中文版。我們堅持新事物的分析基礎仍與《生物多樣性的早餐》一致，但在閱讀的同時，應將多項新分析，特別是新的政治事件，一併納入本書內容來思索。有項議題十分重要，即熱帶雨林保育實以大幅面積來進行維護，而今熱帶雨林區卻呈高度碎裂化，惟就其基質（matrix）加以評論，基質的重要性，現此時猶勝乎我們初次提出該論點之時。最重要的發展，可能與此基質有關。在熱帶地區，主要由農業生態系組成的這項基質，多半為小農所利用，以供應家庭糧食之需，或供應作物予地方市場。進而經由大型組織「農民之路」（Via Campesina）總其成，食物生產與農業的全新概念「糧食主

權」(Food Sovereignty)就此遂脫穎而出。與針對個別消費者、聚焦於農業改良的「糧食安全」(Food Security)概念不同，糧食主權指的是，除了擁有被餵飽的權利之外，另涵攝著地方社群應自行決定其食物從何而來、怎麼生產等意義。這個概念，係將無比寬闊的潛在力量放在小地方的食物生產者手上，而非國際農企業的手中。

一直以來，以「因果網絡」來理解熱帶雨林破壞的堅持，始終是《生物多樣性的早餐》的核心。即使我們的分析最初並沒有涵蓋「糧食主權」的新觀念，但這個觀念卻直接而關鍵地與這個網絡契合。我們希望讀者們能夠在閱讀中自行納入這個觀念。無須贅言，我們確實希望中文世界熱帶地區的特殊狀況，能夠納入我們簡略的分析中通用無礙，並幫助想要發展較合理途徑的人們，管理熱帶地區的土地。

約翰·范德彌爾與伊薇特·波費托

於墨西哥 Tapachula

二〇〇九年六月十三日

(謝洵怡、尤俊明譯)

## **Chinese Version's Preface**

### **"Food Sovereignty" has stood out of the tropical rainforest's web of causality**

We are very pleased to offer this Chinese edition of *Breakfast of Biodiversity*, although we must advise the reader that much work has taken place since our last revision of the book in 2005. Although we insist that the underlying basis of the analysis has remained the same, there have been many new analyses and, especially, new political events that ought to be taken into account when reading the book. A very important issue is the fact that conservation of tropical rain forests has taken on a very large landscape level focus. Tropical rain forest regions are now highly fragmented and our comments on the matrix and its importance are even more important today than when we first made them. Perhaps the most important new development is associated with that matrix. Composed of mainly agroecosystems, the matrix is thus occupied by farmers which are, in tropical areas, mainly small-scale operators farming for their families and local markets. From them, through a large umbrella organization called "Vía Campesina" has emerged a totally new concept of food production and agriculture, the idea of food sovereignty. Rather than promote food security which aims at individual consumers, rather than focus on agricultural improvements, which aim at individual producers, the idea of food sovereignty is that local communities have the right not only to be fed, but to decide for themselves where their food comes from and how it is produced. This concept puts a great deal of potential power in the hands of local food producers rather than in the hands of international agribusiness corporations.

A centerpiece of *Breakfast of Biodiversity* has always been our insistence on the "web of causality" approach to understanding rainforest destruction. The new ideas of food sovereignty fit into that web in a direct and important way, even if our analysis did not originally include them. We hope the reader will be able to do that for himself or herself. Indeed, we hope that the special circumstances of tropical regions of the Chinese-speaking world will easily be incorporated into what we intend as a very general analysis and help those who seek to develop a more rational approach to managing the lands located in tropical regions.

John Vandermeer and Ivette Perfecto  
Tapachula, Mexico  
June 13th, 2009

